

<b>Zeitschrift:</b>	Orion : Zeitschrift der Schweizerischen Astronomischen Gesellschaft
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Astronomische Gesellschaft
<b>Band:</b>	52 (1994)
<b>Heft:</b>	265
<b>Artikel:</b>	Les potins d'Uranie : légendes des longues nuits arctiques
<b>Autor:</b>	Nath, Al
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-898820">https://doi.org/10.5169/seals-898820</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



---

Les Potins d'Uranie

# Légendes des longues nuits arctiques

AL NATH

Dans les lignes qui suivent, nous présentons deux légendes qui se retrouvent chez plusieurs tribus esquimaux sous différentes variantes. Il sera particulièrement intéressant de comparer la seconde et courte histoire avec la légende des Maoris concernant Rona, la femme dans la Lune publiée précédemment dans ces pages (ORION n° 258, octobre 1993, p 219): étrange rapprochement des antipodes...

## L'Étoile Polaire

Ceci se passait avant ce qui se passait avant, avant le jour du premier chef de la tribu, avant le constructeur du premier teepe, avant le père du premier eskimo. Mais, même alors, il y avait des hommes sur la Terre et ils chassaient. Lorsqu'ils mourraient, ils s'élevaient dans les plaines du haut et y chassaient pour toujours.

En ce temps-là cependant, il n'y avait pas de ciel et le Soleil illuminait de la même façon les plaines du bas et les plaines du haut. Dans les plaines du bas, les hommes chassaient le buffle et l'orignal et, dans les plaines du haut, les esprits chassaient le daim de fumée et le bison de feu.

Il advint le temps où les hommes des plaines du bas furent insatisfaits, comme cela arrive à tous les hommes, et ils se mirent à admirer les chasses des esprits et à les envier. Cela n'était pas difficile à comprendre, car qu'était la viande de buffle et d'orignal, qu'était la peau de castor comparées à la viande magique du bison de feu et à la peau éclatante de l'aigle céleste!

Un jour, Onowate, un homme qui avait la force de trois ours, lança sa hachette en l'air et tua l'aigle céleste. Les esprits en devinrent furieux et se plaignirent auprès du Grand Esprit qui cacha alors les plaines du haut aux yeux des hommes en interposant une couverture bleue. Pendant le jour, le Soleil brillait sur les plaines du bas et, pendant la nuit, il brillait sur les plaines du haut. Et les hommes des plaines du bas continuèrent à chasser le daim, et les esprits, le daim de fumée.

A cette époque vivait aussi Ayoo, une femme qui avait la ruse de trois lions de montagne. Et elle était curieuse. Elle souhaitait observer les chasses des esprits dans les plaines du haut. Alors, elle poussa les hommes à grimper sur les arbres et à percer des trous dans la couverture du ciel.

Les arbres d'alors n'étaient pas comme les arbres de maintenant: ils étaient aussi gros et grands que des montagnes. Une centaine d'hommes se donnant la main ne pouvaient faire le tour de la base d'un de ces arbres ou en voir le sommet.

Les branches supérieures de ces arbres reposaient contre la couverture du ciel. Les hommes furent persuadés par la ruse d'Ayoo, une ruse de trois lions, de découper des trous dans le ciel. Et lorsque la nuit vint et que le Soleil se mit à luire dans les plaines du haut, la lumière filtra par ces trous et se mit à scintiller. Alors, les hommes passèrent leurs soirées à lorgner par ces trous et à espionner les chasses des esprits. Assise sur la plus haute branche, Ayoo satisfait sa curiosité.

Une nuit, Onowate, l'homme avec la force de trois ours, passa le bras par une ouverture, saisit le bison de feu par la patte et l'attira. Son bras fut brûlé jusqu'à l'épaule et deux de ses doigts furent réduits en cendres, mais, cette nuit-là, il festoya avec le dîner des esprits.

Une fois encore, ceux-ci se plaignirent au Grand Esprit, mais il refusa de réparer la couverture. Il semblait à la fois fâché contre les hommes et charmé par leur audace. Mais il céda finalement aux plaintes des esprits et, d'un coup de poignet, il se mit à faire tourner la couverture du ciel.

Les hommes ne pouvaient plus lorgner au travers des trous qu'ils avaient faits, car, s'ils mettaient l'oeil à une ouverture, celle-ci se mettait à bouger, et ils devaient arrêter de regarder sous peine de tomber de leurs arbres.

Evidemment, le tournoiement s'est ralenti de nos jours, mais il suffit de garder ses yeux fixés sur les étoiles pendant un certain temps pour se rendre compte qu'elles ont bougé.

Alors, les hommes des plaines du bas abandonnèrent leurs contemplations et s'en retournèrent chasser le buffle et l'orignal, ainsi que la peau de castor. Mais Ayoo n'était pas heureuse parce qu'elle ne pouvait plus satisfaire sa curiosité.

Ayoo avait cependant la ruse de trois lions de montagne et elle conçut rapidement un plan. Elle alla à Onowate, l'homme qui avait la force de trois ours et lui chuchota ses intentions. Alors il alla une nuit là où se trouvait l'arbre le plus grand de la Terre et qui s'appelait Gorikan, ce qui voulait dire inflexible. Onowate y grimpa et, lorsqu'il arriva au sommet, il saisit la plus haute branche de Gorikan et l'enfonça dans le trou du ciel le plus proche. Et elle y resta coincée.

La couverture du ciel tourna et tourna autour de cette branche, mais ce point ne bougea pas, car il était maintenu par Gorikan, l'arbre qui était inflexible.

Les esprits qui chassaient dans les plaines du haut devinrent à nouveau furieux. Ils se plaignirent une fois encore auprès du Grand Esprit, mais, cette fois, il se moqua d'eux. Alors les esprits lâchèrent le feu. Le feu brûla la peau de l'homme, et il brûla les cheveux de la femme, et il brûla l'écorce de l'arbre. Mais Onowate résista au feu, et Ayoo mis de la graisse sur ses blessures, et Gorikan ne fléchit pas.

Alors les esprits envoyèrent des pierres, le tonnerre, le fer et l'éclair. Mais rien n'y fit. L'arbre tint, le ciel continua à tourner autour de ce point fixe et Ayoo put nourrir sa curiosité.

A bout d'autres ressources, les esprits réveillèrent le terrible Esprit des Neiges qui vit dans le dessous du dessous. Et il vint avec ses vents et ses pluies et il se déchaîna sur les audacieux des plaines du bas. De la glace se forma sur les bras d'Onowate et, même avec la force de trois ours, il ne put bientôt plus les lever. La grêle frappa la tête d'Ayoo et, même avec la ruse de trois lions, elle ne put plus penser. De la neige, et encore de la neige, s'empila sur



les branches de Gorikan jusqu'à ce que l'arbre inflexible se casse dans un grand fracas et tombe, les enfouissant tous sous la neige...

Cependant même jusqu'à ce jour, le ciel continue de tourner autour de ce point dans le nord. Et parfois la nuit, Ayoo secoue sa couverture de neige et murmure sa ruse dans les oreilles d'Onowate qui, avec sa grande force, relève l'arbre un fois de plus de sorte qu'elle puisse regarder encore les chasses dans les plaines du haut. Alors les esprits réveillent encore le terrible Esprit des Neiges, le tire de son refuge du dessous du dessous, et nous avons ainsi ces tempêtes qui font trembler les hommes.

### L'homme dans Koong

Koong, la Lune, découvrit Aethlinga, un homme qui plongeait son seau dans le ruisseau pour y puiser de l'eau. La Lune lança ses rayons pour le capturer, mais Aethlinga (c'était le nom de notre homme) essaya de s'échapper en s'accrochant à un gros buisson de salal.

Koong, plus puissant, se saisit néanmoins de l'homme, de son seau et du buisson et les amena sur sa surface où ils séjournent depuis comme on peut le constater lors de chaque Pleine Lune par beau temps. L'homme qui est devenu un ami de T'kul, l'esprit des vents et, aux signaux appropriés, il vide son seau, provoquant la chute des pluies sur la Terre.

## astro!info

### Ein Statusbericht

Im ORION 262 hat sich das neue elektronische Informationsprogramm für die Astronomie der ORION-Leserschaft erstmals näher vorgestellt; *astro!info* ist der Nachfolger des VIDEOTEX Astronomieprogrammes der Astronomischen Gesellschaft Zürcher Unterland. Ein kleines Team der AGZU arbeitet seit November 1993 intensiv an der Umstellung vom Videotex- auf das *astro!info*-Programm. Dieses wird nicht mehr auf dem Videotex-Netz der Telecom betrieben, sondern wurde auf einem Computer der ETH Zürich unter «ezinfo», dem ETH-internen Informationssystem installiert und ist seit Mai 1994 in Betrieb. Hinter dieser Umstellung steckt ein erheblicher Arbeitsaufwand, die Benutzerführung, der Programmaufbau und die Datenpflege mussten neu organisiert werden. Viele Abläufe wurden nun so programmiert, dass routinemässige Arbeiten automatisch durch den Computer erledigt werden können. Die Mitarbeiter des Informatikdienstes der ETH Zürich haben unser Vorhaben wesentlich unterstützt, an dieser Stelle möchte das *astro!info*-Team für die gute Zusammenarbeit danken. Die ETH-Leute haben uns auch mit Ideen und Vorschlägen geholfen. Idealerweise könnten wir Interessen der ETH und unsere Zielsetzung, nämlich alle an Astronomie interessierten Personen rasch und kompetent mit Astroinformationen zu versorgen, in die Praxis umsetzen.

Das *astro!info*-Programm wird laufend optimiert und ergänzt, so sind zum Beispiel seit Anfang Oktober auch die SoGSAG-Sonnenfleckenzahlen abrufbar. Es laufen auch erste Abklärungen, *asfro!info* noch benutzerfreundlicher zu gestalten.

Aufgrund der statistischen Erfassung können wir auch feststellen, wieviele «Kunden» unser Programm anrufen. Die Entwicklung dieser Zahlen, es waren über die Sommermonate über 400 Abrufe monatlich, ist sehr erfreulich und ermuntert das *astro!info*-Team zum Weitermachen. Alle Teammitglieder arbeiten ehrenamtlich in der Freizeit an *asfro!info* mit.

Falls Sie *astro!info* noch nicht kennen, hier noch einmal die wichtigsten Angaben:

Als privater Benutzer braucht man einen Personalcomputer; PC, MacIntosh, oder Atari u.s.w. mit einem Modem sowie der Telekommunikationssoftware, die ein VT-100 Terminal (oder höher) emulieren kann. Via Telefonleitung kann man nun auf dem ETH-Computer «ezinfo», dann «extorg» aufrufen und von dort gelangt man weiter ins «*astro!info*». Das Programm kann auch über verschiedene Computernetze erreicht werden. Der Zugriff auf das Pro-

gramm ist kostenlos, es fallen nur die eigenen Telefonkosten an. Als regelmässiger ETH-ezinfo-Benutzer muss man einen Account (Zutrittsberechtigung) beim Informatikdienst der ETH Zürich beantragen.

*astro!info* ist so gestaltet, dass die Benutzerführung wahlweise auf deutsch, französisch, italienisch und englisch möglich ist.

Interessenten können beim *astro!info*-Team ein Informationsblatt anfordern. Schreiben Sie an die untenstehende Adresse und legen Sie ein an Sie selbst adressiertes und frankiertes Couvert bei.

### Referenzen:

«ASTRO!INFO» Artikel im Orion 262 vom Juni 1994, Seite 125/23

Astronomische Gesellschaft Zürcher Unterland  
*astro!info*-Team/Urs Stich, Postfach, 8180 Bülach

## Zürcher Sonnenfleckenzahlen Nombres de Wolf

HANS BODMER, Schlottenbühlstrasse 9b, CH-8625 Gossau

August 1994 (Mittelwert 23,2)

Tag	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
R	14	15	16	16	22	17	13	13	12	22
Tag	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
R	18	31	38	53	45	45	43	41	44	27
Tag	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
R	20	8	25	12	12	11	8	15	16	31

September 1994 (Mittelwert 26,7)

Tag	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
R	39	53	67	56	69	54	68	56	43	34
Tag	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
R	20	17	9	9	8	0	12	21	14	0
Tag	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
R	0	9	10	13	16	21	25	24	16	17